

## SOLICITARE DE OFERTE PENTRU SERVICII DE REDACTARE

**Prezentare generală**

Centrul de Resurse Juridice din Moldova (CRJM) este o organizație non-guvernamentală și non-profit cu sediul la Chișinău. Asociația tinde să asigure o justiție calitativă, promptă și transparentă, precum și respectarea efectivă a drepturilor civile și politice. În realizarea acestor obiective, CRJM combină cercetarea de politici și activitatea de advocacy, realizate într-un mod independent și neutru.

CRJM anunţă concurs de oferte pentru selectarea redactorilor care vor presta, în perioada octombrie 2015 – decembrie 2016, servicii de redactare și corectură a materialelor traduse cu specific juridic în limbile:

1. română;
2. engleză;
3. rusă.

**Volumul estimativ al materialelor de redactat** este de aproximativ:

1. română - 300 de pagini pe an (1 pagină conține 1800 de caractere fără spații);
2. engleză - 400 de pagini pe an;
3. rusă - 500 de pagini pe an.

**Condiții de participare**

La concurs sunt invitate să participe doar persoanele fizice. O persoană poate participa pentru unul, două sau toate trei tipuri de servicii de redactare indicate mai sus.

**Dosarul de participare** la concurs va conține:

1. CV-ul actualizat care va indica expertiza și experiența relevantă, precum și un exemplu de lucrare redactată în limba la care participați;
2. Proba de redactare/corectură a fragmentelor pre-selectate de Centrul de Resurse Juridice din Moldova (a se vedea anexele). Vă rugăm să redactați în track changes (TRK);
3. Oferta financiară în MDL, care să indice prețul NET per pagină redactată (1800 de caractere fără spații).

Dosarele urmează să fie expediate la adresa de e-mail: olga.burucenco@crjm.org, cu mențiunea„Servicii de redactare”. **Data limită de depunere a ofertelor este 01 octombrie 2015, orele 16:00.**

Ofertele care nu respectă cerințele concursului anunțat nu vor fi luate în considerare.

**Contractarea**

Serviciile vor fi prestate în baza contractelor de prestări servicii pentru loturi separate. În funcție de situație, pentru diferite loturi pot fi contractate diferite persoane. Prețurile indicate în ofertă sunt fixe şi rămân neschimbate până în decembrie 2016. Plata va fi efectuată timp de 5 zile bancare de la livrarea produsului şi semnarea actului de predare-primire.

**Informații suplimentare**

Olga Burucenco, Director al Serviciului Administrativ, Centrul de Resurse Juridice din Moldova, tel: 022- 843 601; e-mail: olga.burucenco@crjm.org.

**Anexa nr.1:**

**Proba de redactare pentru limba română**

**Condamnarea în baza probelor obținute în urma provocării**

În 2014, CtEDO a adoptat 2 hotărâri în cazurile moldovenești în care a constatat condamnarea reclamanților în urma unei proceduri judiciare, în cadrul căreia instanţa a pus la baza sentinţei probe obţinute în urma provocării. În hotărârea *Sandu c. Moldovei[[1]](#footnote-1)*, reclamantul care era medic veterinar a fost condamnat pentru luarea de mită de la un privat pentru eliberarea unui certificat care permitea scoaterea din țară a unui câine. Instanţele naţionale nu au luat în calcul că provocatorul nici nu avea un câine, ceea ce ar fi putut pune la dubiu credibilitatea motivelor acestuia de a depune plângere la poliţie. De asemenea, nu existau probe care să demonstreze că reclamantul a fost implicat în activităţi criminale anterior, fapt confirmat chiar de poliţişti. În cauza *Pareniuc c. Moldovei*[[2]](#footnote-2), se referă la primirea de către un angajat al organelor fiscale a unei sume de bani de la un agent sub acoperire. Nu existau probe precum că reclamanta ar fi fost implicată anterior în luări de mită, iar din înregistrarea operațiunii de transmitere a banilor reieșea clar că reclamanta a refuzat acceptarea mitei de câteva ori și a acceptat-o doar după insistența provocatorului.

CtEDO a notat în jurisprudența sa că utilizarea măsurilor speciale de investigație prin sine nu constituie o încălcare a dreptului la un proces echitabil. Totuși, riscul de provocare determinat de utilizarea acestor măsuri cere instituirea unor limite la folosirea acestora. Implicarea agenților sub acoperire a fost considerată compatibilă cu CEDO la întrunirea următoarelor condiții:

a) existența în prealabil a unor motive întemeiate de a bănui că persoana vizată este implicată într-o activitate criminală similară sau că a comis anterior o astfel de activitate;

b) autorizarea activității agentului sub acoperire, cu indicarea informației depline privind scopul și motivul aplicării acestei metode;

c) agentul sub acoperire poate fi folosit doar pentru a completa o anchetă în curs de desfășurare și acesta trebuie să se abțină de la instigarea persoanei vizate de a comite un act criminal (*agent provocator*);

d) existența garanțiilor procesuale împotriva abuzurilor.[[3]](#footnote-3)

Instanțele de judecată naționale urmează să se ghideze de aceste principii la administrarea probelor obținute în urma provocării. În pofida numeroaselor cauze în care acuzații pretind provocarea, practica judiciară cu privire la această chestiune nu pare să fie întru totul conformă cu standardele CtEDO. Acest fenomen poate fi explicat prin complexitatea examinării unor astfel de tipuri de cauze, dar și prin practica judiciară anterioară, care acorda o puțină atenție provocării. Probabil, cel mai eficient mijloc disponibil în Republica Moldova pentru ajustarea practicii judecătorești ar fi intervenția CSJ. Deși CSJ a adoptat peste 200 de hotărâri explicative, avize și opinii, doar într-o singură hotărâre a Plenului CSJ provocarea este abordată tangențial. Hotărârea Plenului nr. 2/2011, care se referă la examinarea cauzelor cu privire la substanțele narcotice, prevede următoarele:

„13. În cazul în care persoana invocă faptul că a fost victimă a unei provocări, mai ales dacă pretenţiile acesteia nu sînt lipsite de verosimilitate, în lipsa unei probe contrare în acest sens, instanţele de judecată urmează să examineze circumstanţele cauzei şi să ia măsurile necesare pentru descoperirea adevărului: a existat sau nu o provocare.

Sarcina probării faptului că, la momentul efectuării actelor preliminare de către agentul infiltrat, autorităţile aveau motive temeinice de a suspecta existenţa unei activităţi infracţionale din partea persoanei vinovate, se pune pe seama acuzării. Se consideră instigare la săvîrşirea infracţiunii acţiunile respective ale organelor de poliţie atunci cînd nu există nici o dovadă că, în absenţa intervenţiei acestora, infracţiunea ar fi fost comisă (vezi hotărîrile CEDO în cazurile Khudobin vs F.Rusă, Vanian vs F.Rusă, Kestas Ramanausckas vs Lituania, Teixeira de Castro vs Portugalia)."

Textul de mai sus scoate în evidență doar unele din elementele luate în calcul de CtEDO la examinarea cauzelor în care sunt pretinse provocări. Astfel, judecătorii nu sunt îndrumați să verifice modul de autorizare a operațiunii, comportamentul „provocatorului”, precum nici nu explică care sunt garanțiile judiciare oferite acuzatului. Urmează a fi notat faptul că, conform art. 9 alin. 3 al Legii privind activitatea specială de investigații, identitatea investigatorilor sub acoperire constituie secret de stat și poate fi dezvăluită doar cu acordul acestuia. În baza acestei norme, judecătorii deseori refuză audierea în instanță a „provocatorilor”. Neaudierea acestora, atunci când nu există înregistrarea audio sau video a comportamentului lor în timpul pretinsei provocări, știrbește serios din posibilitatea apărării de a dovedi că a avut loc o provocare.

**Recomandări:**

Elaborarea de către CSJ a recomandărilor detaliate privind modul de examinare de către instanțele judecătorești a alegațiilor cu privire la provocarea în comiterea infracțiunilor sau contravențiilor.

**Anexa Nr.2:**

**Proba de redactare pentru limba engleză**

### Conviction based on evidence received as a result of a challenge

In 2014, the ECtHR adopted two judgments in Moldovan cases where it found that applicants were convicted following judicial proceedings based on evidence received from provocations. In judgment *Sandu v. Moldova[[4]](#footnote-4)*, the applicant, who was a veterinarian, was convicted for taking bribe from a private person for issuing a certificate that allowed taking a dog out of the country. Domestic courts did not take into consideration the fact that the instigator did not even have a dog, which could have casted doubt on the credibility of his grounds to submit complaint to the police. Also, there was no evidence to prove that the applicant was involved in previous criminal activity, the fact confirmed by the police. The *Pareniuc v. Moldova*[[5]](#footnote-5) case refers to the receipt by an employee of the tax authorities of an amount of money from an undercover agent. There was no evidence proving that applicant was previously involved in bribery and the operation where the transfer of money was recorded clearly indicated that applicant refused on several occasions the bribe and accepted taking the bribe only after the insistence of the instigator.

ECtHR noted in its case-law that the use of special investigation measures in itself does not represent a violation of the right to a fair trial. However, the risk of provocation determined by the use of these measures requires setting certain limits in the process of their use. Involvement of undercover agents was considered compatible with the ECHR in case the following conditions are met:

a) prior existence of reasonable grounds to believe that the person concerned is involved in a similar criminal activity or has previously committed such an activity;

b) authorizing the activity of the undercover agent, by indicating full information regarding the purpose and the reason for applying this method;

c) the undercover agent can only be used to assist within an ongoing investigation and s/he must refrain from inciting the person concerned to committing a criminal act (*instigator*);

d) existence of procedural safeguards against abuses.[[6]](#footnote-6)

National courts should be guided by these principles during administration of evidence received as a result of provocation. SCJ intervention represents perhaps the most effective means available in Moldova for adjusting judicial practice. Although the SCJ adopted over 200 explanatory decisions, opinions and notifications, provocation is tangentially tackled only in one decision of the SCJ Plenary. Decision of the Plenary no. 2/2011, which refers to examination of cases on drugs, provides the following:

„13. In case a person states that s/he was victim of a provocation, especially if his/her allegations do not lack credibility, in the absence of contrary evidence in this regard, courts need to examine circumstances of the case and take necessary measures in order to discover the truth: whether provocation existed or not.

The burden to prove that, during carrying out preliminary acts by the infiltrated agent, authorities had reasonable grounds to suspect the existence of a criminal activity carried out by a guilty person, rests with the prosecution. Instigation to committing an offense includes the respective actions of the police when there is no evidence that in the absence of their intervention the offense would have been committed (see ECHR judgments in cases Khudobinvs Russian F., Vanianvs Rusian F., Kestas Ramanausckas v Lithuania, Teixeira Castro v Portugal)."

The above text highlights only some of the elements considered by the ECtHR during examination of cases where provocations are alleged. Therefore, judges are not instructed to check whether operation is authorized, to check behavior of the „instigator”, and explain the legal guarantees offered to the accused person. It is necessary to note that, according to art. 9 para. 3 of the Law on Special Investigation Activity, the identity of undercover investigators represents state secret and can be disclosed only with his/her consent. Based on this rule, judges often refuse hearing „instigators” in the court. When there is no audio or video recording of their behavior during the alleged provocation, the failure to hear them seriously diminishes the possibility of the defense to prove that a provocation took place.

**Recommendations:**

Elaboration by the SCJ of detailed recommendations on the examination by the courts of allegations related to provocation to committing crimes or administrative offences.

**Anexa Nr.3:**

**Proba de redactare pentru limba rusă**

Что касается института судьи по уголовному преследованию, Закон №153 не установил никаких запретов для судей выполняющих эти полномочия на день принятия Закона относительно продолжения выполнения тех же полномочий после переутверждения в качестве СОП, а также не установил какие-либо ограничения относительно числа мандатов по выполнению полномочий СпУП. Данное обстоятельство может привести к постоянному выполнению этих полномочий теми же лицами, что противоречит цели Закона №153.

Регламент ВСМ указывает на тот факт, что мандат СпУП длится 3 года, но на практике ВСМ назначает судей, которые будут выполнять полномочия СпУП на срок не более 1 года, и эта практика варьирует от одной инстанции к другой, либо есть случаи, когда в решении о назначении СпУП не указывается срок. С одной стороны это может привести к ненужной/дополнительной работе для ВСМ по назначению каждый год СпУП либо от случая к случаю для всей судебной системы других судей выполняющих полномочия СпУП. Частая смена СпУП может стать и дополнительной нагрузкой для судей, которые должны будут выполнять как новые полномочия СпУП, так и продолжать рассмотрение ранее распределенных дел. Данное положение вещей может осложнить деятельность Национального института юстиции (НИЮ), который может создать препятствия в планировании и организации курсов обучения в специфической области деятельности СпУП. С другой стороны, не определение конкретного срока, на который судья был назначен выполнять полномочия СпУП, может ставить под сомнение независимость и беспристрастность судей, поскольку для них не существует никакой определенности насчет окончания мандата СпУП, а также их мандат может быть прекращен в любой момент без объективного мотива. Следовательно, необходимо установить в тексте закона четкий срок мандата СпУП для устранения проблем логистического характера, связанных с частым назначением СпУП, а также для устранения любых возможных влияний на независимость и беспристрастность судей.

Регламент ВСМ предусматривает, что председатель судебной инстанции предложит ВСМ кандидатуру судьи, который будет выполнять полномочия СпУП из числа СОП рабочий стаж, которых не менее 3 лет, с согласия судьи. Условие опыта работы не менее 3 лет включено в действующее положение ВСМ, но не всегда соблюдается, поэтому необходимо его включение в закон. Регламент ВСМ предусматривает, что в случае несогласия судьи, решение о выборе кандидатуры принимает председатель судебной инстанции, а отказ выполнять полномочия СпУП будет квалифицировано как дисциплинарное правонарушение. Обязанность председателя представить ВСМ кандидатуры одного или нескольких судей уполномоченных быть СпУП без их согласия может привести к неоправданным конфликтам в рамках судебной инстанции, что, в конечном счете, отрицательно повлияет на деятельность судебной инстанции в целом. В то же время не урегулирована ситуация избрания кандидатуры судьи предложенного для выполнения полномочий СпУП, в случае если ни один из судей не соответствует требованиям для назначения на должность либо когда несколько судей изъявят желание выполнять полномочия СпУП. Необходимо установить механизм избрания и внесения предложений председателем судебной инстанции кандидатуры судьи, который будет исполнять полномочия СпУП в вышеуказанных случаях.

Регламент ВСМ предусматривает, что в случае невозможности выполнения полномочий СпУП на кратковременный срок, председатель судебной инстанции предложит ВСМ назначение одного или нескольких замещающих судей. Данная норма не является достаточной, поскольку касается назначения судьи на момент когда возникает ситуация невозможности выполнения полномочий, но не предусматривает механизм его замещения до появления данной ситуации. На практике, ВСМ назначает, по предложению председателя инстанции, нескольких судей для выполнения полномочий СпУП и нет ясности: кто из них назначен выполнять постоянно эти полномочия, а кто назначен для их замещения. Более того, ни Закон № 153, ни Регламент ВСМ не предусматривают разрешения случаев, когда данная должность станет вакантной, что может привести к появлению многих сложностей на практике. Судьи, назначенные на замещение на краткий срок судьи выполняющего полномочия СпУП, не смогут его замещать на более длительный срок, учитывая тот факт, что они должны будут исполнять и другие полномочия в качестве судьи общего права.

Законодательная база не регулирует порядок обучения СОП, в случае если они перенимают полномочия СпУП. Деятельность СпУП является специфической и отличается от опыта СОП. В отсутствии адекватного и своевременного обучения, включительно до вступления в должность СпУП, СОП недостаточно подготовлены для скорого принятия и эффективного исполнения полномочий СпУП.

Действующая нормативная база не регулирует порядок принятия полномочий СпУП судьями общего права и перераспределение трудовой нагрузки распределенной до принятия полномочий СпУП. На практике СОП назначенные для выполнения полномочий СпУП при вступлении на должность сохраняют за собой дела ранее распределенные как СОП. В интересах граждан, необходимо, чтобы эти дела продолжали рассматриваться судьей, которому эти дела были распределены изначально и не были бы распределены другим судьям, после того как были приняты к рассмотрению, для недопущения затягивания дел. На практике, PIGD распределяет дела судьям до последнего дня перед принятием полномочий СпУП. Впоследствии, судьи избранные для выполнения полномочий СпУП сохраняют за собой дела, по которым начали рассмотрение по существу, а остальные возвращают и их необходимо перераспределить, что влечет за собой ненужную работу и затягивание дел. После принятия мандата СпУП судьям необходимо 1 - 1.5 года для окончания рассмотрения всех дел находящихся в производстве и рассматриваемых по существу. Это влечет за собой затягивание рассмотрения дел, а также усложняет последующую деятельность судьи, назначенного выполнять полномочия СпУП. В этом контексте необходимо предусмотреть снижение рабочей нагрузки СОП на протяжении трехмесячного срока после назначения ВСМ и до принятия мандата СпУП, для предотвращения затягивания рассмотрения дел.

1. CtEDO, Hot. *Sandu c. Moldovei*, 11 februarie 2014, para. 32-39. [↑](#footnote-ref-1)
2. CtEDO, Hot. *Pareniuc c. Moldovei*, 1 iulie 2014, para. 33-42. [↑](#footnote-ref-2)
3. CtEDO, Hot. *Ramanauskas c. Lituaniei* [GC], 1 iulie 2014, para. 49-61, Hot. *Furcht c. Germaniei*, 23 octombrie 2014, para. 47-53; Hot. *Bannikova c. Rusiei*, 4 noiembrie 2010, para. 36-50. [↑](#footnote-ref-3)
4. ECtHR, Judgment *Sandu v Moldova*, 11 February 2014, para. 32-39. [↑](#footnote-ref-4)
5. ECtHR, Judgment *Pareniuc v. Moldova*, 1 July 2014, para. 33-42. [↑](#footnote-ref-5)
6. ECtHR, Judgment *Ramanauskas v. Lithuania* [GC], 1 July 2014, para. 49-61, Judgment *Furcht v. Germany*, 23 October 2014, para. 47-53; Judgment *Bannikova v. Russia*, 4 November 2010, para. 36-50. [↑](#footnote-ref-6)